This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

The Heath Series of
Modern Language Text-Books

Unter Brüdern

von

Paul Heyse

EducT
1837
890.792

Digitized by Google

EducT 1837, 890.792

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

FROM THE LIBRARY OF

IRVING BABBITT

CLASS OF 1889

Professor of French Literature

1912–1933

Digitized by Google

3 2044 102 867 272

Digitized by Google

Digitized by Google

The Silver Series of Modern Language Text-Books

EDITED BY

ADOLPHE COHN, LL.B., A.M.

PROFESSOR OF THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES IN COLUMBIA UNIVERSITY

Unter Brüdern

VON

Paul Heyse

Digitized by Google

The Silver Series of Modern Language Text-Books

Under the editorial direction of ADOLPHE COHN, LL.B., A.M., Professor of the Romance Languages and Literatures in Columbia University.

An Elementary French Reader. By GASTON DOUAY, Assistant Professor of the French Language and Literature, Washington University, St. Louis. $1.00.

France's Monsieur Bergeret. An abridged edition of France's series, "Histoire Contemporaine." Edited by F. H. DIKE, Instructor in French, Massachusetts Institute of Technology.

Thiers' La Campagne de Waterloo. Edited by OVANDO B. SUPER, Professor of the Romance Languages, Dickinson College.

An Elementary German Reader. By FREDERICK LUTZ, A.M., Professor of Modern Languages, Albion College.

Germany and the Germans. Based on the notes of travel of P. D. Fischer. Edited by A. LODEMAN, Professor of German and French, State Normal College, Ypsilanti, Michigan. 60 cents.

Heyse's Unter Brüdern. Edited by EMIL KEPPLER, of the Department of Germanic Languages and Literatures at Columbia University.

Schiller's Die Braut von Messina. Edited by W. H. CARRUTH, Ph.D., Professor of the German Language and Literature, University of Kansas. 60 cents.

An Elementary Grammar of the Spanish Language. By L. A. LOISEAUX, B.S., Instructor in the Romance Languages and Literatures, Columbia University. 90 cents.

An Elementary Spanish Reader. By L. A. LOISEAUX, B.S. 90 cents.

A Spanish Anthology. Edited by J. D. M. FORD, Ph.D., Instructor in Romance Languages, Harvard University. $1.25.

Zaragüeta. A Play by MICHAL RAMOS CARRÍON and VITAL AZA. Edited by GEORGE C. HOWLAND, A.M., Assistant Professor of the Romance Languages and Literatures, University of Chicago. With vocabulary and exercises in Composition, based on the Play. 50 cents.

Manzoni's I Promessi Sposi (Abridged). Edited by MORITZ LEVI, A.B., Assistant Professor of French, University of Michigan. $1.20.

OTHER VOLUMES IN PREPARATION.

SILVER, BURDETT & COMPANY

New York Boston Chicago

Digitized by Google

The Silver Series of Modern Language Text-Books

Unter Brüdern

Lustspiel in einem Akt

von

Paul Heyse

EDITED, WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

EMIL KEPPLER

OF THE DEPARTMENT OF GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES
COLUMBIA UNIVERSITY

SILVER, BURDETT AND COMPANY
NEW YORK BOSTON CHICAGO

Digitized by Google

EducT 1837.890.792

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PROF. IRVING BABBITT
SEPT. 28, 1933

Copyright, 1902,
BY SILVER, BURDETT AND COMPANY.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

PAUL HEYSE was born March 15, 1830, in Berlin. He was the son of Karl Wilhelm Ludwig Heyse, a noted philologist. Paul Heyse studied at Berlin and at Bonn, devoting himself principally to classical and romance philology. In 1852 he went to Italy for purposes of study. In 1854 he was called to Munich by King Maximilian in order to complete his equipment as a poet, for the king thought that Heyse gave promise of great things. The king, therefore, paid him an annuity until 1867, when Heyse voluntarily resigned it.

While a very successful writer of poetry, especially of "novels in verse," his preëminence in German literature to-day is based on his achievements as a novelist and as a writer of plays. The list of his novels comprises more than one hundred titles, and his plays number but a few less than seventy.

His first novels, (1855) *Novellen* (among which *L'Arrabbiata* is to be found), created quite a stir in the literary circles of Munich, because they revealed the presence of a new star in the firmament.

Heyse's style is rapid and light, yet he sacrifices neither completeness nor accuracy. His observation of nature, and especially of human nature, is keen, and the versatility of its expression apparently unlimited. The great charm of

Digitized by Google

Heyse is that he views from an optimistic point of view even exceedingly gloomy subjects.

His most famous novels, *Kinder der Welt* (1873), *Im Paradiese*, and *Merlin* (1892), deal principally with the world, the society, and the aspiration of the artist. They aroused considerable antagonism because of their advocacy of hedonism.

His plays are masterpieces; and by some competent critics his dramas are regarded as the German drama at its highest. It is held, and possibly with some truth, that Heyse is temporarily overshadowed by Ibsen and Ibsenism.

Heyse's *Meleager* (1854), the prize tragedy *Die Sabinerinnen* (1859), *Ludwig der Bayer* (1862), *Getrennte Welten* (drama, 1886), are full of beauties.

His comedies are exceedingly amusing, abounding in that genuine „Humor," which the German loves so well, and which is neither wholly humor, wit, nor both together, but rather of the essence of both, and which requires for its complete understanding and correct appreciation the simultaneously objective and subjective operation of a sixth sense — the German Humorgefühl.

Among Heyse's comedies must be mentioned, *Gott schütze mich vor meinen Freunden* (1888), *Ein unbeschriebenes Blatt* (1893), and *Kleine Dramen* (1889). It is among these latter that *Unter Brüdern* appears.

Heyse is also the author of a number of volumes of lyrical and narrative verse, besides the "novels in verse" previously mentioned.

Digitized by Google

Heyse still lives in Munich, and devotes his time to literature. It is as difficult to get an audience with him as with many a sovereign, and the length of one's visit is limited. In manner exceedingly courteous and suave, the Meister receives his visitors in a comfortable velvet Schlafrock. Thus, Heyse says those words of encouragement to the novice, which have endeared him, fully as much as his honorable service in the field of letters, to the German nation, from which, in return, he has received the proud name of Meister Paul Heyse.

E K.

COLUMBIA UNIVERSITY,
December, 1901.

Digitized by Google

Digitized by Google

Unter Brüdern.

Paul Heyse.

Digitized by Google

Personen:

Karl Guntram, Professor der Mathematik.

Emanuel, Pfarrer
Dr. Hans, Naturforscher } seine Geschwister.
Klara

Toni, ihre Cousine.

Eduard Winzer, Architekt und Regierungsbauinspektor.

Ort der Handlung:

Eine größere Stadt.

Zeit:

Die Gegenwart.

Digitized by Google

Unter Brüdern.

Dekoration:

Behaglich eingerichtetes Wohnzimmer. Thüren rechts, links und in der Mitte, links vorn (vom Zuschauer aus) ein Fenster, davor ein kleiner Nähtisch, rechts vorn ein Sofa mit rundem Tisch und Stühlen. In der Mitte des Zimmers, mehr nach dem Hintergrunde, ein gedeckter Tisch — fünf Gedecke — in der Mitte ein Blumenstrauß in einer Vase.

1. Auftritt.

Klara (tritt aus der Thüre rechts, geht, leise vor sich hin singend, nach dem gedeckten Tisch, mustert ihn einen Augenblick und wendet sich dann nach der Mittelthür, die sie öffnet. Gleich darauf) **Toni.**

Klara (hinausrufend).

Toni! — Cousine! — Teures Mühmchen!

Toni (noch draußen).

Rufst du mich, Klara?

Klara.

Wenn du dich nur auf zwei Minuten von deiner schöpferischen Thätigkeit abmüßigen könntest —

Toni

(erscheint in der Thür, ein Küchenschürzchen vorgebunden, einen hölzernen Rührlöffel in der Hand).

Möchtest du es mir nicht in der Küche sagen? Ich bin gerade —

Digitized by Google

Klara.

Nein, Kleine. Unsere alte Lina braucht noch nicht eingeweiht zu werden, und dein berühmter Apfelkuchen wird noch zeitig genug fertig. Komm, Tönchen, lege das Küchenscepter einen Augenblick aus der Hand und setze dich hier-
5 her. (Nimmt Toni den Löffel ab und führt sie nach dem Sofa.)

Toni.

Aber ich begreife nicht — du lächelst so geheimnisvoll —

Klara (sich zu ihr setzend).

Beantworte mir zunächst nur eine kleine Frage, aber aufrichtig: wie denkst du übers Heiraten?

Toni (will aufstehen, Klara hält sie zurück).

Aber Klärchen, eine solche Gewissensfrage, während ich
10 alle Hände voll zu thun habe — unser erstes Diner — deine beiden Brüder, die eigens hergereist kommen, um bei uns zu Mittag zu essen.

Klara (giebt ihr einen kleinen Schlag mit dem Löffel).

O du Heuchlerin! Als ob es dir um Hans und Emanuel zu thun wäre! Wenn Karl nicht neulich deinen Apfelkuchen
15 gelobt hätte, das Urteil unserer beiden Fremdlinge über deine süßen Künste wäre dir sehr gleichgültig.

Toni (zögernd).

Nun ja, ich kenne sie auch kaum. Ich war ja noch ein halbes Kind, als deine drei Brüder uns damals im Haus der Tante besuchten. Vetter Karl dagegen —

Klara.

20 Ja den kennst du freilich gründlich mit all seinen großen und kleinen Schwächen, von seiner Mathematik bis zu seinen

Digitized by Google

Leibgerichten. Und da du sie alle liebenswürdig findest, ist meine Frage im Grunde überflüssig; wie denkst du darüber, deinen lieben Vetter, meinen Bruder Karl zu heiraten?

Toni (steht auf).

Nein, nun machst du mich ernstlich böse mit deinen unzeitigen Scherzen! (Will fort.)

Klara (steht ruhig auf).

O ich scherze gar nicht, und obwohl du ganze sechs Monate jünger bist, als ich, ist es doch die höchste Zeit, diese ernsthafte Sache zur Sprache zu bringen. Denn ehe noch die Suppe auf dem Tisch steht, müssen sich große Dinge entscheiden.

Toni (in wachsender Aufregung).

Aber das ist ja unmöglich! Nein, nein, du willst mich nur necken! Das ist schlecht von dir, Klärchen — oh, das hätte ich nicht von dir gedacht —! (Die Thränen sind ihr nahe. Sie wendet sich ab.)

Klara.

Thränen? Nun siehst du! Wenn ich nicht recht hätte, würdest du mich auslachen, statt die Sache tragisch zu nehmen. Komm! Laß dich küssen, lieber Kindskopf! Du liebst ihn, das ist hübsch von dir, obwohl für mich, seine Schwester, ein wenig unbegreiflich — und was ihn betrifft: er müßte ein noch viel trocknerer alter Philister von einem Professor sein, um dich nicht liebenswürdig zu finden.

Toni (sich von ihr losmachend, lebhaft).

Er ist gar kein Philister und durchaus nicht trocken! Du hast nur keinen Sinn für die Mathematik.

Digitized by Google

Klara.

Mag sein. Auch dir ist dieser Sinn erst aufgegangen, als du vor vier Monaten zu uns kamst. Ob wohl je ein Mädchen sich für eine Wissenschaft begeistert hat, wenn sie nicht in den, der sie dozierte, verliebt war? Gleichviel, ich danke dir für dein offenes Geständnis, — ich werde danach handeln.

Toni.

Aber liebste, beste Kläre — ich bitte — ich beschwöre dich —

Klara (tritt an den Tisch).

Höre, wir werden noch ein sechstes Gedeck brauchen.

Toni.

Ein sechstes? Aber wir sind ja nur fünf, Deine drei Brüder, du und ich —

Klara.

Es könnte sich ereignen — denn du mußt wissen, Kind — (nimmt sie unter den Arm, geht mit ihr auf und ab). — Diese meine Brüder kommen heute nicht bloß zusammen, um zu essen und zu trinken, sondern um über das Lebensglück ihrer geliebten Schwester zu entscheiden.

Toni.

Dein Lebensglück?

Klara.

Ja, leider hängt es noch von ihnen ab! Als nämlich unsere Mutter starb — ich war eben zehn Jahre alt geworden — sie hatte mich als ihr spätgeborenes Kind über alles geliebt — da mochte sie die Sorge für mich keinen anderen Vormündern anvertrauen, als ihren drei Söhnen. Karl, dem ältesten, der damals schon Privatdozent war, band sie es auf die Seele, meine alte Kinderfrau im

Digitized by Google

Hause zu behalten und selbst mit brüderlicher Treue über mich zu wachen. Was er denn auch, so gut er es verstand, gethan hat.

Toni.

O er ist so gut!

Klara.

Die beiden andern aber sollten wenigstens einmal jährlich hier zusammenkommen, um gleichfalls über meine Erziehung ihr Wort mitzusprechen. Du kannst denken, daß da manchmal ein schöner Unsinn herauskam und daß ein ganz kurioses, unausstehliches Geschöpf aus mir geworden wäre, wenn ich meine Erziehung nicht selbst in die Hand genommen hätte. Sie merkten natürlich nichts davon und bildeten sich ein, meine ganze Liebenswürdigkeit sei ihr Werk. Heute aber ist wieder der Tag der großen Jahresprüfung, und darum steht ein Blumenstrauß auf dem Tisch, und darum haben wir an einem Wochentage eine Gans, und darum habe ich dich gefragt, ob du Frau Professorin werden möchtest.

Toni (wendet sich errötend ab).

Aber wie hängt denn das zusammen? Und wenn ich dir sage: er denkt noch gar nicht an mich!

Klara.

Noch nicht, da hast du recht. Er könnte noch Jahre lang dich unentbehrlich finden, und würde dich nicht zärtlicher anblicken, als seine Logarithmentafeln, die er auch nicht entbehren kann. Aber dafür hat Gott die Schwestern geschaffen, daß sie ihren gedankenlosen Brüdern vordenken, selbst wenn es ihre Vormünder sind.

Toni (Klara plötzlich stürmisch umarmend).

Liebe — beste — einzige Klara! Wie gut du bist!

Digitized by Google

Klara.

Ja, ich bin sehr gut. Ich bin ein Ausbund von Edelmut. Denn ich opfere mich selbst auf dem Altar der Schwesterliebe.

Toni (bestürzt).

Wie das?

Klara (Toni über das Haar streichend).

Meinst du denn, ich bliebe nur eine Stunde in meines Bruders Hause, wenn hier eine junge Schwägerin das Regiment führt?

Toni.

Wirklich? Aber dann — dann ist es ja unmöglich! Nie würde ich einwilligen, dich zu vertreiben!

Klara.

Sei ruhig, Herzchen. So edel ich bin, so habe ich doch, wie alle edle Seelen, auch ein klein wenig an mich gedacht und mich beizeiten ebenfalls nach einer Versorgung umgesehen.

Toni.

Wie? du hättest —

Klara.

Das heißt natürlich: die Versorgung hat sich nach mir umgesehen.

Toni.

Aber sage mir nur, wer —?

Klara (umarmt Toni).

O Mühmchen, gratuliere mir nur dreist! Ich bin so vergnügt, ich möchte gern in aller Stille hier ein bißchen tanzen, und es brauchte nicht einmal dazu aufgespielt zu werden. Du wirst mir recht geben, wenn du ihn erst kennen lernst, — ein so lieber, hübscher, lustiger und rechtschaffener Mensch, und wenn die Herren Vormünder nicht ganz

Digitized by Google

verrückt sind, springen sie deckenhoch, daß sie ihre Verantwortung auf so feste Schultern abladen können.

Toni.

Dabei erfahre ich immer noch nicht —

Klara.

Nun denn, im letzten Sommer — du erinnerst dich des Waldfestes —

Toni.

Damals? Ich habe doch aber nicht das geringste gemerkt.

Klara.

Du hattest natürlich nur Augen für den teuren Vetter Karl. Der schlanke Herold aber, der gleich zu Anfang die Verse sprach —

Toni.

Der? Mit dem du dann so viel tanztest? O Klara — (will ihr um den Hals fallen).

Klara (abwehrend, horcht hinaus).

Husch! Kein Wort mehr! Ich höre sie kommen und verschwinde einstweilen. Ich muß mich ein bißchen schön machen. Eduard ist ein Künstler und hat so viel Geschmack. Also auf Wiedersehen, — kleine Schwägerin! Und sorge für das sechste Gedeck. (Eilig nach rechts ab).

Toni.

Wird er denn gleich heute —? Nein, ich bin wie betäubt! Klärchen heimlich verlobt — und ich — all meine verschwiegenen Wünsche —

Digitized by Google

2. Auftritt.

Toni. Karl und **Emanuel** (letzterer in Reisekleidern, durch die Mitte).

Karl.

Nun wieder einmal im alten Nest, Bruder! Du siehst: der Tisch auf der alten Stelle — das blaue Service — ganz wie bei Lebzeiten unserer guten Mutter. Mach dir's bequem — (hilft ihm, Hut und Überrock ablegen). Oder willst du gleich in dein Zimmer? (Erblickt Toni.) Guten Tag, Cousine! Da bring' ich ihn, den einen vorläufig. Bruder Hans kommt mit der Ostbahn. — Da ist Toni, Bruder Emanuel, unsere kleine Toni!

Emanuel.

Das große Fräulein da?

Karl.

Hättest sie wohl nicht wiedererkannt? Allerdings, die kleine wilde Hummel von damals —

Emanuel (Toni feierlich begrüßend).

Meine Kurzsichtigkeit, liebes Fräulein —

Karl.

„Fräulein"! Sie ist noch ganz das gute kindliche Wesen, wie vor Jahren. Nicht wahr, Cousine, du willst nicht gefräuleint sein?

Toni (Emanuel zutraulich die Hand reichend).

Es freut mich, lieber Vetter Emanuel —

Emanuel.

Auch ich bin erfreut, Cousine Toni, dich hier zu finden. Es war ein guter Gedanke von Bruder Karl, als deine

Digitized by Google

treffliche Tante starb — und auch meine Louise sagte: Gott segne ihren Eingang! (Drückt ihr kräftig die Hand.)

Toni (sich mit Mühe losmachend.)

Aber jetzt — wenn du nichts weiter von mir wünschest, Vetter Karl — ich muß draußen in der Küche nachsehen —

Karl.

Gehe nur, kleine Martha! Aber wo ist Klara?

Toni.

Sie macht nur ein wenig Toilette.

Karl.

So wollen wir sie nicht stören.

(Toni durch die Mitte ab.)

---

3. Auftritt.

Karl. Emanuel.

Karl (Toni nachblickend).

Das liebe Kind! Sie hat sich sehr vorteilhaft entwickelt, findest du nicht?

Emanuel

(einen langen Shawl ablegend und die Handschuhe ausziehend).

Ein helles, frommes, häusliches Gesicht! Meine Luise sagte gleich: Du wirst sehen, sagte sie —

Karl.

Willst du nicht ein Glas Wein, Bruder? Oder sonst eine Erfrischung? Bis zum Mittagessen — (sieht nach der Uhr).

Emanuel.

Ich danke dir. Ich bin sehr mäßig gewöhnt. Aber wo nur Klara bleibt?

Digitized by Google

Karl.

Frauenzimmer! Selbſt für ihre Brüder müſſen ſie Anſtalten zur Eroberung machen. Toni freilich iſt anders. Als ich ſie zu uns nahm, dachte ich an ihr ein gutes Werk zu thun. Nun ſeh' ich täglich mehr, daß es nur zu unſerm Beſten war. Wenn ſie nicht wäre, zumal Klara in der letzten Zeit —

Emanuel (ſetzt ſich aufs Sofa).

Du machteſt ſchon unterwegs Andeutungen —

Karl.

Laß nur! Ich ſage euch alles, wenn wir beiſammen ſind. Und da höre ich auch endlich —

Emanuel.

Eine Droſchke fuhr eben vor.

Karl.

Unſer Weltumſegler ſtürmt die Treppe herauf.

Emanuel.

Immer noch ſo ungeſtüm wie vor Jahren! — Ob er wohl je den Frieden finden wird, der nicht von dieſer Welt iſt?

---

4. Auftritt.

Vorige. Hans (durch die Mitte, in leichtem Reiſeanzug, eine Reiſetaſche in der Hand, die er auf den nächſten Stuhl wirft).

Hans.

Da bin ich! Eccomi qua! Guten Tag, Karl! Du auch ſchon da, Mann Gottes? (Schüttelt ihnen die Hände.)

Karl.

Willkommen, Hans! Schön, daß du ſo pünktlich biſt.

Digitized by Google

Hans.

Pünktlichkeit ist nicht nur die Höflichkeit der Könige, sondern auch der Weltumsegler. Aber du siehst gut aus, Emanuel. Die Landluft und die Küche deiner Frau Pastorin schlagen dir an. Du aber, Karl — höre, du solltest auch heiraten oder mit mir auf Reisen gehn. Du hast eine Katheberfarbe, die mir nicht gefällt.

Karl.

Ich — heiraten? Wo fänd' ich die Zeit dazu?

Hans.

Je nun, so als eine Ferienarbeit. — Aber wo ist Kläre?

Karl.

Sie putzt sich noch für uns. Nun aber sage, Bruder, wo kommst du her.

Hans.

Direkt von den Orkney-Inseln, wo ich auf eine sehr interessante Species von Meerschnecken, Helix Clara hab' ich sie getauft, drei Wochen lang Jagd gemacht habe. Seit zwei Jahren beschäftige ich mich ausschließlich mit den niederen Tieren. 's ist aber schön, Kinder, daß man auch einmal wieder zurückkehrt in die Menschlichkeit. (Schenkt sich ein Glas Wein ein.) Du erlaubst, Karl — (Trinkt.)

Karl.

Willst du vielleicht erst in dein Zimmer — es ist noch die alte blaue Stube, die ich euch —

Hans.

Nein, Karl, ich habe keine Zeit mich häuslich niederzulassen. Gleich nach Tische — der Hamburger Zug geht um vier —

Digitized by Google

Karl.

Heute schon? Und ich hoffte doch —

Hans.

Ja siehst du, es soll endlich Ernst werden mit meinem alten Traum einer Reise um die Welt. Ein reicher Mann in Hamburg will auf einem seiner Schiffe diese Spazierfahrt machen, ein Naturforscher soll dabei sein, schon ein halbes Dutzend Bewerber hat sich gemeldet, und wenn ich mich nicht beeile, durch den Zauber meiner Persönlichkeit sie alle auszustechen —

Emanuel.

Wirst du auch im stande sein, übers Jahr wieder wie heute —

Hans (sich wieder einschenkend).

Wer weiß! Aber ich telegraphiere euch dann meine Vollmacht von Hongkong oder Neu-Seeland aus. (Trinkt.) Dein Bordeaux ist nicht gerade auf der Höhe, Karl. Ich schicke dir von Hamburg aus ein Kistchen echten Sherry. Nun aber möchte ich doch endlich unser unmündiges Kind, unser wohlerzogenes Fräulein Schwester — (will auf Klaras Zimmer zugehen).

Karl (ihn zurückhaltend).

Höre, Hans, es ist besser, wir halten unsere Besprechung, ehe ihr Klara begrüßt habt. Ich habe euch etwas mitzuteilen —

Hans.

Wie? Ist die Kleine nicht artig gewesen? Ein so exemplarisch tugendhaftes Mädchen, erzogen von den drei weisesten Pädagogen des Jahrhunderts —

Karl.

Setze dich hier zu uns, Hans. Die Sache ist noch nicht

Digitized by Google

so schlimm — mit unserer Erfahrung und Autorität werden wir gerade noch zur rechten Zeit —

Hans (sich setzend).

Was Teufel — am Ende gar eine erste Liebe? Unter deinen wachsamen Augen, Bruder Karl? Nun, die Naturgeschichte kennt allerdings Beispiele —

Karl.

Es hat sich gerade in diesen Tagen jemand um ihre Hand beworben, der mir bisher ganz unbekannt war. Sie aber behauptet, ihn sehr gut zu kennen und sehr liebenswürdig zu finden. Wo sie diese Bekanntschaft gemacht haben kann —

Hans.

Er wird täglich in zweierlei Tuch an ihrem Fenster vorbeigeritten sein; das genügt ja vollkommen als Zeugnis für einen vortrefflichen Charakter und die unwiderstehlichste Liebenswürdigkeit.

Karl.

Nein, es ist kein Offizier, ein simpler Bauinspektor, groß und schlank und allerdings nach Mädchenbegriffen ein ganz hübscher Mensch.

Emanuel.

Daß Klara auf dergleichen Äußerlichkeiten Wert legt —!

Hans.

Erlaube, Emanuel, dies ist ein Naturgesetz, das der Schöpfer selbst angeordnet hatte. Ich vermute stark, daß selbst unter den niedren Tieren das Weibchen nach gewissen Äußerlichkeiten seine Gattenwahl trifft.

Karl.

Nein, ernsthaft: er hat sich mir in Person vorgestellt

Digitized by Google

und auf meine Frage, ob er schon in der Lage sei, einen eignen Herd zu gründen, erwidert: er sei zwar nicht glänzend gestellt, da aber Klara nicht ohne Vermögen sei —

Emanuel.

Eine schnöde Spekulation? Und er hat die Stirn, es offen zu bekennen?

Hans.

Immer noch besser, als wenn er's für sich behielte, wie tausend andere. Wenn sonst nichts dagegen spräche —

Karl.

Das ist es ja eben. Ich habe, wie ihr denken könnt, sofort genaue Erkundigungen eingezogen. Da erfuhr ich denn, daß dieser Herr Eduard Winzer —

Emanuel.

Winzer? Wie ist mir denn? Ein großer junger Mann, nicht über dreißig —

Karl (nickt).

Emanuel.

Blaue Augen — blonder Vollbart —

Karl.

Woher kennst du ihn?

Emanuel.

Wenn es derselbe ist — er kam im Frühjahr zu mir, um sich meine Kirche anzusehen — Ihr wißt, es ist mein Herzenswunsch, daß sie restauriert würde — sie ist es wert; ein so schönes, spätgotisches Bauwerk. Nun, wir waren freundlich gegen ihn, auch schien ihn die Kirche zu interessieren. Als ich ihn aber am anderen Morgen einlud, mit in die Predigt zu kommen, schützte er dringende Geschäfte vor und fuhr ab, da es eben zu läuten anfing.

Digitized by Google

Karl.

Danach scheint es wirklich derselbe gewesen zu sein.

Emanuel.

Meine Luise sagte, sie habe es ihm gleich angesehen, daß er ein reines Weltkind sei, ohne das geringste Gefühl seiner Sündhaftigkeit.

Hans.

Aber kann er nicht wirklich Eile gehabt haben? Und vielleicht hast du ihm schon unter vier Augen so viel vorgepredigt —

Karl.

Keine schlechten Scherze, lieber Hans. Die Sache ist ernsthaft genug, und der Eindruck, den unsere Schwägerin empfangen, wird leider durch meine Nachforschungen bestätigt. Auf seinen Berufsreisen soll der leichtsinnige Mensch überall hübschen Töchtern guter Familien den Hof gemacht, Hoffnungen erweckt, lose Bande angeknüpft haben — kurz, sein Leumund ist sehr getrübt, und da wir es unserm Gewissen und unsrer verklärten Mutter schuldig sind, unsre Schwester vor den Fallstricken eines leichtfertigen Verführers zu schützen —

Emanuel.

Ja, meine Brüder, das sind wir. Es wäre eine schwere Pflichtverletzung, wenn wir hier schwach sein wollten, und wenn ich denke, was meine Luise zu einem solchen Schwager sagen würde —

Karl (zu Hans, der aufgestanden ist und, die Hände in den Taschen, lebhaft hin und her geht).

Ich hoffe doch, Hans, auch du teilst unsere Ansicht.

Digitized by Google

Hans.

Vollkommen, wenn auch nicht eure Gründe. Dieser Freier könnte im übrigen ein ganz respektabler Mann sein, gern in die Kirche gehn und nie einem hübschen Mädchen eine Artigkeit gesagt haben — unsre Kläre wäre dennoch tausendmal zu gut für ihn.

Emanuel.

Nun, nun, wenn nur sein Charakter — Man soll nicht zu hoch hinaus wollen!

Hans.

Was? Der erste beste Bauinspektor? Ein Hans Habenichts, der es vielleicht einmal zum Baurat und einem Orden vierter Klasse bringt? Nein, meine Brüder, für unsere Schwester, die unter Brüdern eine ganze Schatzkammer wert ist, ist mir der Beste gerade gut genug. Auf all meinen Reisen sehe ich mir jeden reichen und vornehmen Mann — der nebenbei nicht alt und garstig ist — darauf an, ob ich ihm Kläre gönnen würde.

Karl.

Und hast du schon irgend jemand gefunden?

Hans.

Bis jetzt noch nicht. Aber laßt mich nur machen. Sie ist ja noch so jung und kann warten, und wenn es am Ende so was wie ein Nabob oder gar ein Prinz sein sollte — ein bißchen farbig dürfte er immer sein, das sind oft die Trätabelsten — und er verliebt sich in ihre Photographie, die ich natürlich immer bei mir trage —

Emanuel.

Freilich, die Wege Gottes sind oft wunderbar. So las ich gestern erst in einem Missionsbericht —

Digitized by Google

Karl (steht auf).

Also es ist abgemacht. Wir sagen diesem Herrn Winzer, der sich eben um diese Stunde die Antwort holen wollte, in aller Höflichkeit, unsre Schwester sei noch zu jung. Mein Gott, achtzehn Jahr! Ich bin zweiunddreißig und noch unverheiratet und werde es wohl auch immer bleiben.

Hans.

Es wird Kläre freilich schmerzen —

Emanuel.

Wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es. Und da sie noch unmündig ist —

Karl.

Und weiß, daß wir immer nur ihr Bestes im Auge haben —

Hans.

Das sollte sie freilich wissen!

Karl.

Ein vernünftiges Mädchen wie sie ist —

Hans (etwas gezwungen lachend).

Vor dem Sitzenbleiben braucht sie sich auch nicht zu fürchten, zumal da ich jetzt meine Reise um die Welt antrete —

Karl.

Also — einverstanden?

Emanuel

(steht auf, reicht Karl die Hand, in welche auch Hans einschlägt).

Einverstanden!

Digitized by Google

5. Auftritt.

Vorige. Klara (von rechts).

Klara (sehr gelassen).

Drei Brüder einträchtig Hand in Hand — da darf die Schwester wohl auch dabei sein.

Hans (freudig auf Klara zu eilend).

Kläre — meine süße kleine Schwester —! (Sieht sie erstaunt an.) Wetter auch, du bist noch gewachsen — eine fertige junge Dame. — (Umarmt Klara, was sie sich, ohne es zu erwidern, gefallen läßt).

Klara.

Guten Tag, Hans. Nun, so ganz fertig scheint die junge Dame doch noch nicht zu sein. — Willkommen, Bruder Emanuel. Was macht deine Luise? — Aber ihr macht so erhabene Gesichter, wie die drei Männer auf dem Rütli, wenn der böse Landvogt zufällig dazugekommen wäre. Hab' ich euch in eurer Verschwörung zu früh gestört?

Hans (verlegen lachend).

Verschwörung — haha! — so etwas in der That — natürlich nur zu deinem Besten — (Leise zu Karl.) Sag du es ihr, Karl! du bist der älteste.

Karl (ebenso zu Emanuel).

Wenn du es ihr lieber, als der Ehrwürdigste —

Emanuel.

Nicht doch! Von Hans hat sie immer am meisten gehalten.

Klara (lächelnd).

Der hohe Vormundschaftsrat scheint in einiger Verlegenheit zu sein. So will ich denn, obwohl ich Unmündige

Digitized by Google

hier nur Sitz und keine Stimme habe, den Herrn Brüdern zu Hülfe kommen und gestehn, daß ich bereits weiß, was sie sich nicht getrauen mir zu sagen.

Emanuel.
Nicht getrauen?
Karl.
Du hast gehorcht? (Zusammen.)

Klara.

Nur gehört, Bruder Karl, während ich mich frisierte. Ihr habt in eurer sittlichen Entrüstung so laut geschrieen — ich hätte mir die Ohren zuhalten müssen, um nichts zu erfahren — und das kann von einem Mädchen doch nicht verlangt werden, über dessen Wohl und Wehe nebenan verhandelt wird.

Hans (immer mit verlegener Munterkeit).

O du kleine Schlange! Nun, wenn du zugehört hast, so wirst du wissen —

Klara.

Ja wohl, daß ihr nur mein Bestes wollt.

Karl.

Du wirst begreifen —

Klara.

Ein vernünftiges Mädchen, wie ich bin —

Emanuel.

Und da wir dich alle von Herzen lieb haben —

Klara.

— und darum mich züchtigen müßt — Natürlich! Aber selbst ein Schulkind darf sich doch erst verteidigen, eh' man es straft. Nicht wahr?

Digitized by Google

Hans.

Verteidigen? Aber Kläre, niemand von uns klagt dich an. Ich versichere dich —

Klara.

Wenn ihr mich nicht anklagt, so gilt die Anklage meinem Verlobten, was ich ebensowenig auf uns sitzen lassen darf.

Karl.

Deinem — Verlobten?

Klara.

Nur so weit verlobt, natürlich, wie ein unzurechnungsfähiges Ding von achtzehn Jahren überhaupt etwas geloben kann, da es bekanntlich noch keinen eigenen Willen hat.

Emanuel.

Ich muß gestehen —

Klara.

Laß mich jetzt meine Geständnisse machen, Bruder Emanuel. Also gestehe ich zunächst, daß mich der „getrübte Ruf" meines Bräutigams durchaus nicht abschreckt.

Karl.

Das ist es ja eben. Bei deiner Unerfahrenheit —

Klara.

O ich habe alles von ihm erfahren, vielleicht mehr als du, und aus seinem eigenen Munde. Ich weiß aber auch, daß er's nicht ärger getrieben hat als die meisten jungen Männer, die keine Pfarrer sind, oder Mathematiker, — von den Weltumseglern ganz zu schweigen.

Hans.

Haha! Nun kriegen wir's!

Digitized by Google

Klara.

Zweitens: seine Gottlosigkeit. Er hat freilich deine Predigt nicht abgewartet. Aber hast du ihn auf seinen Glauben examiniert? Mir wenigstens sagte er: er glaube wieder an eine gütige Vorsehung, seit er mir damals auf dem Waldfest begegnen durfte.

Karl.

Damals also!

Emanuel.

Eine so frivole Äußerung zeigt am besten, wie leichtfertig —

Klara.

O nein, er wurde nicht so leicht fertig damit, er stammelte das ganz schüchtern heraus. Und was den dritten Vorwurf betrifft, er habe es nur auf eine schnöde Spekulation abgesehn — diesen liebreichen Ausdruck brauchtest du doch, Bruder Emanuel? —

Emanuel.

Nun allerdings — seine Äußerung zu Karl —

Klara.

Die hatte ich ihm erst eingegeben. Er sagte mir, er habe von seinem Gehalt noch zwei Schwestern zu ernähren. Da war ich es, die ihm erklärte, ich sei zwar keine glänzende Partie, aber mein kleines mütterliches Vermögen reiche fürs erste hin, daß wir nicht gerade bei Tisch nur Liebe zu finden brauchten. So, und nun habe ich diese furchtbaren Anklagen Punkt für Punkt widerlegt und erwarte, daß meine Herren Vormünder mir ihren Segen nicht vorenthalten werden. (Setzt sich an den Nähtisch, ordnet die Blumen, die dort in einem Glase stehen. Die Brüder sehen sich an, zucken die Achseln, reden leise mit einander.)

Digitized by Google

Karl.

Liebe Klara —

Emanuel.

Du glaubst natürlich, was du wünschest, wir aber, die wir mit unbefangenen Augen —

Hans.

Ei was, Kläre, sei gescheidt! Wirf dich nicht so weg an den ersten besten, mit dem du einen Kotillon getanzt hast. Dieser Herr Bauinspektor —

Klara (steht auf).

Regierungsbauinspektor, wenn ich bitten darf. O Hans, von dir hätt' ich es am wenigsten erwartet. Die beiden andern wissen es nicht besser, Karl vor lauter herzlosen Ziffern und Figuren, Emanuel, weil ihn sein Katechismus hier im Stich läßt. Aber du, Hans, dem ich schon als kleines Kind seufzen half, wenn du mir deine Liebesnöte klagtest — (ausbrechend) o es ist schändlich! Barbaren seid ihr, Tyrannen, engherzige Philister, und wenn unsre arme Mutter das vorausgesehen hätte —

Toni (zur Mittelthür hereinrufend).

Herr Regierungsbauinspektor Winzer wünscht die Ehre zu haben —

Karl (rasch einfallend).

Nein, nein! Jetzt nicht. Ich bedauerte sehr, ich würde schriftlich —

Toni (mit einem Blick auf Klara).

Er ist schon im Vorzimmer.

Klara

(läuft nach der Mittelthür, öffnet sie weit und ruft hinaus).

Der Herr Regierungsbauinspektor wird sehr angenehm sein.

Digitized by Google

6. Auftritt.

Vorige ohne Toni. Eduard.

Eduard (verneigt sich).

Mein Fräulein — meine Herren —

Klara (heiter).

Du kommst gerade recht, Eduard. Du findest eben meine Herren Vormünder beisammen. Ich habe die Ehre, dir hier meinen geistlichen Bruder vorzustellen — und hier meinen weltlichen. Mein mathematischer Bruder ist dir schon bekannt.

Eduard.

Sehr erfreut —

Hans

(geht zu Eduard hin, schüttelt ihm treuherzig die Hand, während die beiden anderen sich sehr reserviert verhalten).

Es ist mir in der That ein Vergnügen, mein Herr — darf ich wohl noch einmal um Ihren Namen bitten? Meine kleine Schwester, die sich mit dem bloßen Eduard begnügt —

Eduard.

Eduard Winzer, Regierungsbauinspektor.

Hans (verneigt sich).

Sehr angenehm, Ihre werte Bekanntschaft zu machen. Bitte, wollen Sie nicht — (bietet ihm einen Stuhl).

Eduard.

Sie wohnen hier so hübsch. (Setzt sich.) Solche Familienzimmer voll alter Porträts und Erinnerungen — (sieht an den Wänden herum).

Karl (tuschelt und spricht dann leise mit Emanuel).

Digitized by Google

Hans (sich zu Eduard setzend).

Rauchen Sie? Wir sind es hier gewohnt. (Bietet Eduard eine Zigarre an.)

Eduard.

Ich danke. Ich bin in diesem Augenblick — Sie begreifen —

Hans.

Was steht ihr denn aber so steif und stumm da drüben? Ich dächte, man könnte das auch in aller Gemütlichkeit —

Eduard.

O meine Herren, (steht auf) wir sind in einer seltsamen Lage — wir sollen einander in Zukunft so nahe stehen und sind uns bis heute völlig fremd gewesen. Aber lassen Sie mich Ihnen sagen, wie wohl es mir thut, daß Sie den Fremden so freundlich in Ihrer Mitte aufnehmen.

Karl.

In der That, wenn Sie glauben —

Emanuel.

Ehe wir uns vorher ausgesprochen haben —

Eduard.

Mein Gott, was braucht es da vieler Worte? Dieses stille Einverständnis ist ja beredt genug. Ihre Schwester kann Ihnen freilich nicht gesagt haben, wie sehr ich sie liebe. Sie weiß es wohl selbst noch nicht — ich bin nicht gerade beredt, wenn es sich um meine innersten Gefühle handelt. Aber unter Brüdern — ein Händedruck sagt da mehr, als die schwungvollsten Beteuerungen. Und wenn ich den Blumenstrauß auf jenem Tische richtig deute und die fünf Gedecke — so kann ich mich wohl nicht darüber täu-

Digitized by Google

schen, daß auch Sie diesen Tag, der über mein ganzes Lebensglück entscheidet, als einen festlichen ansehen. Und dafür — dafür möcht' ich Ihnen gern so recht von Herzen danken. Lieber Herr Hans — (schüttelt Hans die Hand, die dieser ihm in törlicher Verlegenheit überläßt, geht dann auf Karl zu). Mein teurer Herr Professor — oder darf ich nicht lieber gleich sagen: lieber Schwager —

Karl (zurücktretend).

Mein Herr — so schätzbar mir Ihre Bekanntschaft ist, so bedaure ich doch, sie nicht bei einem erfreulicheren Anlaß —

Eduard (betroffen).

Wie?

Emanuel.

Ihre Zuversichtlichkeit, mein Herr —

Eduard (sieht sich befremdet nach Klara um).

Was ist das, Klara?

Karl.

Allerdings, mein Herr, daß Sie so ohne weiteres voraussetzen — hm! — Erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen, daß Sie uns und sich selbst eine peinliche Scene erspart haben würden, wenn Sie, wie ich Sie bat, unsere schriftliche Antwort auf Ihren überaus ehrenvollen Antrag abgewartet hätten. Nach reiflicher Überlegung sind wir zu dem Resultat gekommen, daß es mit unseren brüderlichen Pflichten nicht vereinbar ist, denselben anzunehmen.

Emanuel (der ihn mißbilligend anblickt).

Die gewichtigsten Gründe, mein Herr —

Hans (rasch einfallend).

Natürlich, ohne sehr ernste Gründe würden wir einen so trefflichen Mann — und hoffentlich werden Sie trotzdem

Digitized by Google

nicht daran zweifeln, daß wir mit den freundschaftlichsten Gesinnungen —

Eduard

(der aufbrausen will, aber durch einen Blick Klaras zurückgehalten wird).

Sie sind sehr gütig, mein Herr. Aber wollen Sie vielleicht auch die Güte haben, mir jene sehr gewichtigen und ernsten Gründe mitzuteilen?

Karl.

Gewiß, mein Herr, das sind wir Ihnen schuldig. (Leise zu Emanuel.) Wolltest du vielleicht, Bruder —

Emanuel (ebenso).

Ich dächte, da Hans ihm schon so weit entgegengekommen —

Hans (ebenso).

Nein, das ist die Sache des ältesten.

Karl.

Nun denn, mein Herr, der Hauptgrund ist die Jugend und Unerfahrenheit unsrer Schwester.

Emanuel.

Vielmehr: ihre Erziehung in Grundsätzen, die doch vielleicht mit den Ihrigen —

Hans.

Sie werden es nicht mißverstehen, mein Herr, wenn ich Ihnen mitteile, daß gewisse andere Aussichten, die jedenfalls Beachtung verdienen.

Eduard.

Aber meine Herren —! (Klara geht zu ihm legt die Hand auf seinen Arm.) Ich muß Ihnen gestehen, meine Herren, diese Gründe tragen so sehr den Charakter von Ausflüchten, daß ich Sie dringend ersuche, mir Ihre wahren zu nennen. Ich will

Digitized by Google

nicht hoffen, daß dieselben von der Art seien, daß ich mich dadurch beleidigt fühlen müßte. (Immer heftiger.) In diesem Falle — und so sehr ich Ihre Schwester liebe und bisher allen Grund gehabt habe, die Brüder dieser Schwester zu achten —

Klara (ruhig, aber bestimmt).

Willst du mir etwas zu Liebe thun, Eduard?

Eduard (immer noch leidenschaftlich).

Alles, was mit meiner Ehre vereinbar ist. Aber sage selbst —

Klara.

So gehe jetzt aus diesem Zimmer, ohne nur noch ein einziges Wort zu sprechen, und überlaß mir alles Weitere. Wenn es mit deiner Ehre vereinbar ist, einem so unmündigen Wesen zu gehorchen, so sollst du dafür belohnt werden. Um zwei Uhr wird gegessen. Unsere Cousine Toni hat einen Apfelkuchen gebacken. Es ist sehr wahrscheinlich, daß du, wenn du artig bist, ein Stück davon bekommst. Und höre — (Sie sagt ihm noch etwas ins Ohr).

Karl.

Diese Vertraulichkeit! —

Emanuel.

Wenn meine Luise das sähe —!

Hans.

Wetter auch! Sie machen wenig Umstände mit uns!

Klara.

Hast du verstanden? Nun geh!

Eduard

(dessen Miene wieder einen humoristischen Ausdruck gewonnen hat, halblaut zu Klara).

Bitten sollen sie dich noch? Nun, das gesteh' ich:

Digitized by Google

wenn dir das gelingt, bist du eine Hexe, vor der man sich kreuzen und segnen müßte. Aber ich bin nun einmal schon so fest im Netz — (verneigt sich gegen die Brüder). Meine Herren, ich weiche den Gründen, die mir Ihre liebenswürdige Schwester mitgeteilt hat. Es war mir trotz alledem sehr erfreulich, Sie kennen zu lernen, wenn auch Sie meine entferntere Bekanntschaft zu wünschen scheinen. Leben Sie wohl! (Ab.)

---

7. Auftritt.

Vorige ohne Eduard.

Karl (der mühsam an sich gehalten).

Nun, das ist stark! Ein so übermütiger Geck! Anstatt in sich zu gehn und sein Gewissen zu behorchen, ob es ihm nicht unsre wahren Gründe zuraunt, spielt er erst den Beleidigten, weil wir ihm unsre Schwester nicht an den Hals werfen, und geht dann frech und fröhlich davon und freut sich, unsre Bekanntschaft gemacht zu haben!

Emanuel.

O wie recht hatte meine Luise: ein Weltkind schlimmster Art, ohne jedes Gefühl seiner Sündhaftigkeit —

Hans.

Erlaube, Bruder, das gefiel mir noch am besten an ihm. Sollte er abziehen, wie wenn er ein Todesverbrechen damit begangen hätte, unsere Kläre liebenswürdig zu finden? Wenn sonst nichts dagegen spräche —

Karl.

Und du, Klara — o es ist unglaublich! Diese Unbefangenheit — dieser stille Trotz vor unsern eignen Augen — sogar

Digitized by Google

eine halbe Einladung zu Tische — Nun wahrhaftig, ehe ich mich mit diesem ungebetenen Gast an einen Tisch setze —

Emanuel.

Ruhig, Bruder, ruhig! Wir sollen auch gegen unsre verirrten Brüder milde und nachsichtig —

Karl.

Du hast recht, ich will mich nicht aufregen. Die Gefahr ist ja auch abgewendet. Ich will auf mein Zimmer gehn und noch einen Bogen Korrektur erledigen. Wissenschaftliche Beschäftigung ist das beste Hausmittel gegen dergleichen fatale Eindrücke. (Geht mit einem strafenden Blick auf Klara nach rechts.)

Emanuel (ihm folgend).

Nimm mich mit, Karl. Ich habe meiner Luise versprochen, ihr gleich nach der Ankunft eine Postkarte zu schreiben. Daß ich von deiner Verirrung, Schwester, gegen diese reine Seele kein Wort verraten werde, darfst du meiner brüderlichen und Nächstenliebe wohl zutrauen. (Beide ab durch die Thüre rechts.)

---

8. Auftritt.

Klara (hat sich scheinbar ganz gleichmütig an den Nähtisch gesetzt und eine Häckelarbeit zur Hand genommen). **Hans** (geht unmutig auf und ab, öffnet endlich seine Reisetasche, zieht etwas daraus hervor und bringt es zu Klara hin).

Hans.

Ich hab' dir was mitgebracht, Klarina.

Klara (ohne aufzublicken).

So?

Hans.

Ein Armband von kleinen weißen Korallen — sie machen das sehr zierlich auf den Orkney-Inseln — sieh nur!

Digitized by Google

Klara (gleichgültig).

Ich danke dir. Es ist recht hübsch.

Hans (das Armband auf das Tischchen legend).

Du hast's noch nicht einmal angesehen. So vertieft in deine Arbeit? Darf man fragen, was diese zarten Schwesterhände da für ein reizendes Gewebe —

Klara (ruhig fortarbeitend).

O nichts besonderes: eine Börse.

Hans (zieht einen Stuhl neben den ihren, und setzt sich).

Und man erfährt nicht, wer der Glückliche sein wird —

Klara.

Warum nicht? Sie war für Eduard bestimmt — gerade groß genug, daß ein „Hans Habenichts" sein ganzes Vermögen darin verwahren kann. Jetzt freilich kann ich sie bei meinen vertrockneten Kottillonsträußen aufbewahren.

Hans (rückt unruhig auf seinem Stuhl hin und her).

Höre, Schwesterchen — hm! — ich muß dir sagen, daß diese ganze dumme Geschichte mir von Herzen leid ist.

Klara (sehr ruhig).

Wirklich?

Hans.

Ja gewiß, Kläre, sehr leid. Wenn ich gewußt hätte, daß du in diesen Bauinspektor so ernstlich verschossen bist —

Klara.

Ich bitte: Regierungsbauinspektor!

Hans.

Und in der That: auch mir hat er gefallen. Er scheint ein ganz netter Kamerad zu sein.

Digitized by Google

Klara.

Sehr gütig.

Hans.

Nein, mache mir kein so eiskaltes Gesicht, Klarinette! Ich hatte mich so darauf gefreut, mein geliebtes lustiges Schwesterchen wiederzusehen und nun —

Klara.

Nun hast du dir die Freude selbst verdorben. Aber gräme dich darum nicht. Ich werde mich schon trösten. Ich weiß ja, daß ihr nur mein Bestes wollt, und da ihr so erfahrene und weise Männer seid, ich aber ein dummes junges Ding, muß ich euch ja dankbar sein, daß ihr euch meiner unmündigen Jugend so liebevoll annehmt.

Hans (noch etwas unsicher).

Siehst du, nun sprichst du vernünftig. Laß dich küssen, kleine Weisheit! (Will Klara umarmen, sie wehrt ihn ruhig ab.) Und was deinen Bau — — Regierungsbauinspektor betrifft — glaube mir, du wirst ihn rascher vergessen haben, als er dich.

Klara.

Meinst du? Du scheinst im Punkt des Vergessens Erfahrungen zu haben.

Hans (etwas kleinlaut).

Je nun, wer kann von sich sagen, daß er seiner ersten Liebe treu geblieben?

Klara.

Wenn eine bessere zweite kommt, natürlich! Nun, dafür wirst du mir ja sorgen. Apropos, ich wollte dich bitten, such' mir keinen zu alten und dicken Nabob aus, oder wenn es ein Prinz sein sollte, allzu schwarz möcht' ich ihn nicht,

Digitized by Google

höchstens broncefarbig, und tätowiert dürfte er auch nicht sein.

Hans.

Nein, Spaß beiseite, Kläre: es ist meine ehrliche Überzeugung, daß jeder seßhafte Mann eine Frau glücklicher macht, als einer, der beständig auf Reisen ist.

Klara.

Wenn nun aber die Frau mitreisen möchte?

Hans.

Mitreisen? Haus und Herd und Kind und Kegel im Stich lassen?

Klara (das letztere überhörend).

Ich wenigstens kenne eine junge Dame, die sogar mit einem leichtsinnigen Sausewind, wie du, bis ans Ende der Welt gegangen wäre.

Hans

(steht auf, sichtbar sehr erregt, geht durchs Zimmer, fragt dann am andern Ende).

Du kennst jemand, der — Diese junge Dame hat Courage, bei Gott! Ich — ich möchte sie wohl kennen lernen.

Klara (lächelnd).

Vielleicht kennst du sie schon. Vor Jahr und Tag wenigstens schienst du sie recht gut zu kennen. Seitdem du dich freilich nur noch für die niederen Tiere interessierst —

Hans (sich lebhaft umwendend).

Nein, Kläre, ich verdiene deinen Spott nicht. Gott weiß, wie schwer es mir damals wurde, mich von Ottilie loszureißen. Aber vergessen — vergessen hab' ich sie nie!

Klara.

Das ist leicht gesagt. Aber die Beweise, mein Herr Bruder?

Digitized by Google

Hans.

O, wenn es darauf ankäme — die Beweise — die hätt' ich allenfalls schwarz auf weiß in der Tasche. Wenn du es nicht weiter sagen willst — für einen Naturforscher ist es fast lächerlich — ich habe sogar Verse an sie gemacht.

Klara.

Ja wohl, das Papier ist geduldig.

Hans (immer lebhafter).

Wenn ich dir aber sage, daß ich vorm Jahr mich nur darum nicht erklärt habe, weil ich nicht die leiseste Hoffnung hatte; weil ich wußte, daß sie ihren kranken alten Vater nicht verlassen werde, um mit mir in die weite Welt zu gehen.

Klara.

Der alte Herr ist vierzehn Tage nach deiner Abreise gestorben. Sie lebt jetzt mit Mutter und Schwester allein.

Hans (freudig auffahrend).

Was sagst du? Ihr Vater tot? und sie also — frei?

Klara.

So frei, daß sie sich ziemlich unnütz auf der Welt vorkommt und allen Ernstes gesonnen ist, irgend eine Stelle zu suchen, wo sie sich nützlich machen könnte, als Gouvernante, Gesellschafterin —

Hans.

Ottilie? Nimmermehr! Sie — das herrliche Mädchen? Nein, wenn es wahr ist, wenn sie an mich noch denkt, wie ich an sie —

Klara.

Das ist freilich sehr die Frage. Sie hat deinen Namen

Digitized by Google

nicht mehr genannt. Sie scheint tief gekränkt durch dein leichtsinniges Spiel, wofür sie es ansehen mußte.

Hans (aufgeregt).

Ist das wahr? So muß ich je eher je lieber — (tritt dicht zu Klara heran, ergreift ihre beiden Hände). Klare, meine Herzensschwester — du mußt mir helfen. Ich will wieder gut machen — ich besuche sie sofort —

Klara.

Schwerlich wird sie für dich zu Hause sein.

Hans.

Eine Zeile von deiner Hand — einen Auftrag — nur daß ich einen Vorwand habe —

Klara
(nimmt eine kleine Schreibmappe aus dem Kasten des Nähtisches).

Nun, weil du doch mein Bruder bist und den ersten besten gerade gut genug für mich findest — (schreibt mit einem Bleistift).

Hans (hin und her gehend).

O du schwesterlichste der Seelen! Und ich Bösewicht, der ich dir deinen — Regierungsbauinspektor —. Aber warte nur, zum Dank für deine Engelsgroßmut —

Klara (immer schreibend).

O, ich will keine Gnade. Ich warte lieber auf deinen Prinzen. Wenn du mit deiner jungen Frau die Hochzeitsreise nach den Südseeinseln machst — Ottilie kennt meinen Geschmack — (schreibt.) „behandle ihn so gut, wie er es verdient" — das ist allerdings nicht sehr viel gesagt —

Hans.

Laß nur, ich werde für mich selbst reden — ich werde ihr

Digitized by Google

die Gedichte — natürlich nur als Entlastungszeugen — (greift in die Brusttasche).

Klara (schließt das Couvert).

Die laß nur lieber stecken.

Hans.

Du scheinst mir in diesem Punkt nicht viel zuzutrauen.

Klara.

Ich habe ja deine ersten metrischen Exercitien gelesen. Und da der Pegasus doch wohl nicht zu den niederen Tieren gehört — (schreibt die Adresse auf das Billet). Nein, bring ihr lieber das Korallenarmband. Für ein kleines Mädchen, wie ich bin, ist es doch zu schön; mir solltest du eine Puppe schenken. Und hier ist das Billet —

Hans.

Kläre! Du bist das beste, liebste, klügste Geschöpf auf der ganzen östlichen Hemisphäre. Ich danke dir mein Lebensglück und du sollst sehen —

Klara.

Für den Erfolg steh ich freilich nicht ein.

Hans.

Sie wohnt doch noch in dem alten Hause? (Klara nickt.) Nun denn, in einer halben Stunde bin ich entweder aus all meinen Himmeln gestürzt, oder der glücklichste Weltumsegler, den je die Sonne beschien. (Eilig ab.)

---

9. Auftritt.

Klara. Dann Toni.

Klara. (Hans nachblickend).

Geh nur hin mit deinem Uriasbrief! Eine kleine Buße ist dir gesund. O diese hochmütigen, hochweisen, höchst

Digitized by Google

kurzsichtigen Herren der Schöpfung! Was würde aus uns armen geknechteten Wesen, wenn wir nicht so viel Mutterwitz hätten, sie doch schließlich am Fädchen zu lenken! (Zu Toni, die eilig herein kommt.) — Nun, Mühmchen? Was für ein bestürztes Gesicht! Ist dir dein Meisterstück verunglückt?

Toni.

Ja sage nur, Klärchen, was geht denn vor? Vetter Hans stürzt an mir vorbei und hält mich für die alte Lina, und dein Eduard ist so rasch wieder gegangen —

Klara.

Daß es fast so aussah, als ob man ihm die Thür gewiesen hätte? Nun, er wird schon wiederkommen. Sorge nur für das sechste Gedeck. Auch ein siebentes könnte noch nötig werden.

Toni.

Aber dann ist ja mein Kuchen viel zu klein.

Klara (küßt Toni).

Sei unbesorgt. Verliebte Leute haben nicht viel Appetit. Jetzt aber höre ich Emanuel kommen — ich möchte noch ein Wort mit ihm unter vier Augen —

Toni.

Nur ja nichts an Vetter Karl von der bewußten Sache! Wenn du mich lieb hast, Klärchen — !

Klara.

Wo denkst du hin?

(Toni eilig ab durch die Mitte.)

Digitized by Google

10. Auftritt.

Klara. Emanuel (von links, einen versiegelten Brief in der Hand).

Emanuel.

Ich habe nun doch statt einer Postkarte einen Brief geschrieben, will ihn nur gleich in den Kasten tragen.

Klara.

Einen ganzen Brief? du bist das Muster eines guten Ehemannes. Erst drei Stunden getrennt und schon eine so lange Epistel!

Emanuel.

Nur drei Seiten. Sie liest meine Briefe so gern. Übrigens ist sie ja auch —

Klara.

Eine musterhafte Frau, gewiß. Hätte ich sie dir sonst ausgesucht?

Emanuel.

Ausgesucht?

Klara.

Nun wenigstens deine Wahl gebilligt und deinen Fürsprecher und Vormund bei ihr gemacht. Du warst so schüchtern, Bruder Emanuel, du wagtest nur von der Kanzel herab das Wort an sie zu richten. Ich — obwohl ich damals noch um zwei Jahr jünger war, also noch viel kindischer —

Emanuel (verlegen).

Ich werde dir's nie vergessen, Schwester, was du damals —, und eben darum hat es mich heute wahrhaft geschmerzt, daß ich mit dem besten Willen —

Klara.

Sprich nur nicht mehr davon. Hängen und Heiraten ist ein Schicksal.

Digitized by Google

Emanuel.

Oder vielmehr: Ehen werden im Himmel geſchloſſen. Dieſe jedoch —

Klara.

Ei, über unſerm Waldfeſt lachte der klarſte blaue Himmel. Aber wie geſagt, ihr müßt das beſſer wiſſen.

Emanuel.

Es freut mich, daß du das einſiehſt. Entſagen iſt ja überhaupt unſer irdiſches Los.

Klara.

Wie wahr, Bruder Emanuel! Nur ſollteſt du dieſe Entſagung auch anderen predigen.

Emanuel.

Anderen?

Klara.

Zum Beiſpiel gleich unſerm Bruder Karl. Der denkt nicht an Entſagen, der will alles behalten, was er hat.

Emanuel.

Karl? Was hat er denn? Er hat ja dem Glück der Ehe entſagt?

Klara.

Weil es ihm bequemer iſt, zwei Sklavinnen, ſtatt einer zu haben. O dieſer herzloſe Egoiſt!

Emanuel.

Aber ich begreife nicht —

Klara.

Wirklich? Iſt es nicht ſonnenklar, warum er mich nicht heiraten laſſen will? Wenn ich aus dem Hauſe gehe, kann auch Toni nicht wohl länger darin bleiben. Was würde

Digitized by Google

die Welt dazu sagen? Und da er das Mühmchen nicht mehr entbehren kann —

Emanuel.

Sprichst du im Ernst?

Klara.

Hat er ihr nicht sogar seine langweilige Mathematik beigebracht, sie angewiesen, wie sie ihm seine Logarithmen aufschlagen muß? Weiß sie nicht ganz genau, auf welchen Platz — drei Zoll vom Schreibzeug — sie ihm die Lampe hinzustellen hat, und wo er seine Brochüren hinlegt? Und das arme Wesen thut all diese Sklavendienste von Herzen gern — weil sie in ihn verliebt ist.

Emanuel.

Ich erstaune. Und Karl weiß darum?

Klara.

Natürlich! Das weiß so ein Mann immer und läßt es sich mit Behagen gefallen, denkt aber nicht an die Folgen, an die Hoffnungen und Wünsche, die er einem unbewachten Herzen erweckt und nie zu erfüllen beabsichtigt. Und ich — ich muß zum Schutz und zur Beschönigung für dies sträfliche Verhältnis hier im Hause bleiben und eine alte Jungfer werden!

Emanuel.

Ei ei! Das ist kein gottwohlgefälliger Wandel, Bruder Karl! Ich muß wahrhaftig —

Klara.

Behüte, Bruder Emanuel! Kein Wort zu ihm. Er würde glauben, ich hätte dich angestiftet, aus Rache dafür, weil ihr meinen Eduard abgewiesen. Nun, Eduard hat auch seine Schwächen. Aber dergleichen wäre er nicht fähig.

Digitized by Google

Wenn er mit mir zusammenlebte, wie Karl und Toni, er heiratete mich lieber heute als morgen.

Emanuel.

Gewiß, einer solchen Handlungsweise, wie Bruder Karls, halte ich ihn nicht für fähig.

Klara.

Du verkennst überhaupt seinen Charakter. Wenn du gehört hättest, wie warm er von der Idylle in deinem Pfarrhause sprach —

Emanuel.

Er? Dieses Weltkind?

Klara.

— wie er deine Luise rühmte als das Ideal einer Landpastorin —

Emanuel.

Allerdings betrug er sich sehr artig gegen sie.

Klara.

— und wie du ihn an den Vikar von Wakefield und den Pfarrer von Sesenheim erinnertest —

Emanuel.

Ich glaubte freilich auch, wir verständen uns recht gut, bis dann —

Klara.

Und erst deine Kirche! Wie gern würde er beantragen, daß sie gründlich restauriert würde. Aber daß er es jetzt vermeidet, mit dir in Berührung zu kommen, nach der Aufnahme, die er hier gefunden —

Emanuel.

Nein, wirklich, ich glaube, wir sind zu rasch gewesen.

Digitized by Google

Wir hätten den jungen Mann doch erst etwas genauer prüfen sollen. Indessen —

Klara (seufzend).

Jetzt ist es zu spät — und du hast recht, Entsagen ist unser irdisches Los. Vielleicht indes, da ich noch so jung bin — aber ich muß zu Toni. Das arme, hoffnungslos verliebte Kind versalzt uns sonst die Suppe! (Eilig durch die Mitte ab.)

II. Auftritt.

Emanuel. Karl.

Karl (sich behaglich die Hände reibend).

Das wäre auch noch abgethan. Nun habe ich mir mein Mittagessen verdient. Aber wo ist Hans geblieben?

Emanuel (zuckt die Achseln, sucht streng auszusehen).

Hm!

Karl.

Schade, daß ihr so unmathematisch seid. Ich würde euch sonst nach Tische meine neueste Abhandlung vorlesen. Wenn man mich darauf hin nicht zum korrespondierenden Mitgliede der Akademie ernennt —

Emanuel.

O Karl, wenn wir alle Ehren der Welt erlangten und litten Schaden an unsrer Seele —

Karl (sieht Emanuel erstaunt an).

Wovon redest du, Bruder?

Emanuel.

Greif in deinen Busen, Karl, und prüfe dich, ob keine

Digitized by Google

innere Stimme dir zuruft: ich bin ein ungetreuer Knecht gewesen. Ich habe das Gut, das mir anvertraut worden —

Karl.

Höre, Emanuel, du fängst an ungemütlich zu werden. Wenn du was an mir zu tadeln findest, sag's gerade heraus. Diese biblischen Stichelreden —

Emanuel.

Nun denn, gerade heraus: ich finde es unsittlich, unchristlich, unverzeihlich, wie du mit unserer unschuldigen jungen Cousine umgehst.

Karl.

Mit Toni?

Emanuel.

Das Kind — man sieht es auf den ersten Blick — hat eine stille, aber starke Neigung zu dir gefaßt. Statt der Gefahr vorzubeugen, schürst du noch die Flamme, behandelst sie mit einer Vertraulichkeit, wie man nur eine Lebensgefährtin, wie ich meine Luise behandle, der ich all meine Gedanken mitteile, wie du ihr deine Mathematik, — die mir Bibelstellen aufschlägt, wie Toni dir deine Logarithmen —

Karl.

Hätte Klara am Ende — o, das ist unerhört!

Emanuel.

Wohl ist es unerhört, wie du diese reine Seele, die am jüngsten Tage von dir gefordert werden wird, in Versuchung führst, anstatt sie vom Übel zu erlösen und entweder zu heiraten, oder von dir zu entfernen. (Nah an ihn herantretend, sehr herzlich.) Bruder, du weißt, wie lieb ich dich habe, wie hart es mich ankommt, an dir etwas tadeln zu müssen. Aber

Digitized by Google

mein Gewissen, Bruder Karl — In diesem Brief habe ich gut von dir gesprochen. Ich kann ihn nun nicht abschicken, da ich stets und überall der Wahrheit die Ehre gebe. Geh in dich und — was du thun willst, thue bald! (Geht mit vorwurfsvoller Miene nach links ab.)

12. Auftritt.

Karl (allein). Dann Toni.

Karl (höchst betroffen).

Da hab' ich's nun! Ich habe mir's selbst nie eingestehen wollen, daß es so ist — Mein Gott, ein so einseitiger Mensch, der immer mit seiner staubdürren Wissenschaft gehänselt wird — obwohl (vor sich hinlächend) — auch Toni findet sie gar nicht so trocken — (schwärmerisch) dieses seltsame Mädchen, die einzige, die noch für andere Zahlen Sinn hat, als die in ihrem Küchenbuch — und ich hätte wirklich ihre Seele auf dem Gewissen? Es könnte nicht so bleiben wie bisher — unsere schöne Dreieinigkeit, so friedlich wie ein gleichseitiges Dreieck — Himmel, da kommt sie! (Thut ein paar Schritte nach vorn, trocknet sich die Stirn.)

Toni (durch die Mitte, einen Kuchen tragend, spricht zurück).

Aber ich begreife nicht, Klärchen, warum soll ich ihn denn schon jetzt auf den Tisch stellen? Es ist doch mehr sein innerer Wert als seine schöne Außenseite — ah! (Bemerkt Karl.)

Karl (für sich).

Wie reizend sie ist! Ich muß wahrhaftig — was du thun willst, thue bald, sagte Emanuel.

Toni (für sich).

Die Böse! Sie hat irgend eine Absicht —

Digitized by Google

Karl.

Was bringst du denn da Schönes, liebe Toni?

Toni.

O, nichts Besonderes, nur einen Apfelkuchen, Vetter Karl!

Karl (für sich, gerührt).

Es ist richtig! Sie weiß, daß ich für Apfelkuchen schwärme, und darum — (räuspert sich; laut). Laß doch einmal sehen! Ein förmliches kleines Kunstwerk! Und da in Zuckerguß — eine geometrische Figur!

Toni (errötend).

Verzeih, Vetter Karl! Es ist ein dummer kleiner Scherz. Du neckteſt mich, daß ich den pythagoräischen Lehrsatz nicht gleich begreifen konnte. Nun hab' ich mir rechte Mühe gegeben — und weiß recht gut (hastig hersagend:) das Quadrat der Hypotenuse ist gleich der Summe der Quadrate der beiden Katheten.

Karl.

Wahrhaftig — und die ganze Figur so zierlich und korrekt —

Toni.

Die Hypotenuse ist etwas zu dick geraten; aber die Quadrate der beiden Katheten —

Karl (betrachtet den Kuchen mit begeisterten Blicken).

Wundervoll!! Der abgesagteste Feind der Mathematik würde Geschmack daran finden — in dieser süßen Form — (will Tonis Hand ergreifen) und wenn eine solche Hand —

Toni

(entzieht sich Karl rasch, setzt den Kuchen auf den Tisch und will fort).

Digitized by Google

Karl.

Nein, bleib — nur einen Augenblick —

Toni.

Ich muß wirklich — es ist gleich Essenszeit —

Karl (Toni festhaltend).

O gerade das — dein Pflichtgefühl — deine hausmütterlichen Tugenden — und zu allem noch deine Liebe zur Wissenschaft — Toni — du bist die einzige deines Geschlechtes, die mich je verstanden hat. Könntest du auch jetzt — da ich mich vielleicht nicht ganz klar ausdrücke — Toni —

Toni.

O laß mich, Vetter Karl! Ich — wenn ich es richtig deutete — aber nein, nie — niemals! (Will fort.)

Karl.

Niemals? Warum nicht, geliebte Toni? Warum könntest du niemals hier in diesem Hause, wie schon längst in meinem Herzen —

Toni (sehr ernsthaft, indem sie ihre Hand freimacht).

Weil ich dann e i n e, die vor mir die Seele dieses Hauses war, daraus vertreiben würde. Klara — sie hat es mir selbst gesagt — sie würde sofort aus dem Hause gehen, wenn hier eine andere — Ach, Karl, und wenn ich dich noch viel lieber hätte, als ich ohnehin schon thue — nein, gewiß niemals —

Karl.

Du hast mich also lieb, Toni? O sag es noch einmal, und alles andere soll uns —

Toni.

Ja — ja — und dennoch: niemals! Es bleibt dabei!

Digitized by Google

Karl.

Nun beim heiligen Pythagoras — ! (Will Toni in seine Arme ziehen, in demselben Augenblick treten Hans und Klara ein).

---

13. Auftritt.

Vorige. Klara. Hans (folgt Klara mit etwas verstörter Miene). Dann **Emanuel.**

Klara.

So rasch wieder zurück, Hans? (Erblickt die beiden, lächelt.) Ach, wir stören!

Hans.

Guten Tag, Cousine. Verzeih, daß ich erst jetzt —

Klara.

Was für ein Gesicht, Hans?

Hans.

Kläre, Schwesterherz — o sie ist ein Engel! Sie hat alles verziehen — bis ans Ende der Welt will sie mir folgen — nur eins — was von dir abhängt —

Klara (stellt sich erstaunt).

Von mir —?

Hans.

Ich komme nämlich von Ottilie, Bruder. Ich hab' ihr mein Herz angeboten und einen Platz in der Kajüte des Hamburger Schiffs. Und nun denk dir: sie will mich — aber sie hat sich mit Kläre das Wort gegeben, sie wollten sich beide an einem und demselben Tage verheiraten — oder beide ledig bleiben.

Klara (für sich).

Der Uriasbrief hat seine Schuldigkeit gethan!

Digitized by Google

Karl (verlegen, immer Toni anſehend).

Seltſam! Eine rechte Mädchenlaune!

Hans.

Eine pure Kinderei. Und doch — mit einer Feſtigkeit erklärte ſie mir — (zu Emanuel, der eben von links auftritt). O Bruder Emanuel, was wirſt du ſagen? Ich habe mich eben verlobt —

Emanuel.

So Hals über Kopf? Ei! ei!

Hans.

Mit Ottilie — meiner alten Flamme — aber da ſie und Klara ſich geſchworen haben, an demſelben Tage Hochzeit zu machen — Nein, Klarina, wenn du mich lieb haſt —

Klara.

Ich bedaure dich von Herzen, Bruder Hans, aber Mädchenſchwüre ſind ſo heilig, wie jeder andere, nicht wahr, Emanuel? Und da ich ſelbſt vorläufig auf das Glück der Ehe verzichten muß —

Karl (verlegen).

Ich wüßte aber nicht, Klara, warum du — wir waren freilich der Meinung — aber da auch Toni glaubt, daß dein Erwählter —

Emanuel (in den Hans inzwiſchen lebhaft hineingeſprochen).

Ein Schwur iſt allerdings heilig. Doch wenn ich es recht überlege, da wir vielleicht etwas voreilig unſere Meinung über deinen Erkorenen —

Hans (ihn unterbrechend).

O es iſt ein herrlicher Menſch! Ich traf ihn ſoeben

Digitized by Google

unten vorm Hause. Er schlenderte, eine Zigarre rauchend, auf und ab und grüßte mich ganz treuherzig, ohne allen Groll. Ich erlaubte mir die Frage, ob er nicht mit heraufkommen wolle, meine Schwester hätte ihn ja auf zwei Uhr zu Tische geladen. Da erwiderte er ganz freundlich, aber fest: er bedaure sehr; wir drei Brüder hätten ihn so unzweideutig verabschiedet, wenn wir jetzt nicht alle drei ihn persönlich ins Haus zurückholten, könne er es mit Ehren nicht wieder betreten.

Karl.

Wie? In Person? Wir alle drei?

Hans.

Eine kuriose Forderung! Aber er sah so nett und vergnügt dabei aus — und am Ende, ein künftiger Schwager —

Karl (fragt Toni heimlich um ihre Meinung. Sie nickt lebhaft).

Toni meint auch —

Emanuel.

Und da man seinem Bruder an einem Tage siebenmal siebenzig Mal verzeihen soll —

Hans.

Na, so kommt! Ihr werdet sehen, es ist ein ganz famoser Mensch. Ich zweifle, ob ich auf meiner Reise um die Welt einen besseren auftreiben würde! (Nimmt Karl und Emanuel unter den Arm und geht mit ihnen durch die Mitte ab).

Digitized by Google

14. Auftritt.

Klara. Toni.

Klara (ihnen nachblickend).

Das war das erste gescheidte Wort, das du heute gesprochen hast, Hänschen! Darum soll dir vergeben werden. (Wendet sich zu Toni.) — Und du, Mühmchen? Du schweigst? Nun freilich, du hast dich soeben ganz ausgesprochen. Hat der verstockte Sünder sich aus dem verzuckerten Lehrsatz eine Lehre gezogen? Laß dich umarmen, kleine Schwägerin!

Toni.

O Klärchen — ich könnte so glücklich sein! Aber ist es denn wahr, daß auch du —

Klara.

So wahr, wie zweimal zwei vier ist. Horch! Da kommt mein Glück die Treppe herauf, und meine gestrengen Herren Vormünder werden sich alle Mühe geben müssen, mich jetzt zu diesem meinem Glücke zu zwingen, das sie mir vor einer Stunde nicht gönnen wollten!

---

15. Auftritt.

Vorige. Karl. Emanuel. Hans. Eduard.

(Die drei Brüder nötigen Eduard herein, der sich stellt, als ob er sich sträube.)

Eduard.

Meine Herren — Ihre plötzliche große Liebenswürdigkeit — ich weiß in der That nicht —

Hans (ihm den Hut abnehmend).

Ohne Umstände, Herr Regierungsbauinspektor!

Digitized by Google

Karl (sich seines Überrockes bemächtigend).

Sie werden freilich mit uns vorlieb nehmen müssen.

Emanuel.

In Anbetracht aber, daß wir uns nicht mehr ganz fremd sind — Sie erinnern sich auch wohl meiner Luise —

Eduard (mit Klara humoristische Blicke wechselnd).

Ja so! Ich danke Ihnen, meine Herren. Ohne Zweifel sind Sie jetzt geneigt, mir die wahren Gründe mitzuteilen, weshalb Sie meinen Antrag —

Karl.

O diese Gründe — Ich kann Sie versichern —

Hans.

Wir sind von der Ehrenhaftigkeit Ihres Antrages wie Ihres Charakters so vollkommen überzeugt —

Emanuel.

Und da unsere Schwester für ihre Jahre schon recht verständig ist und Ehen im Himmel geschlossen werden —

Eduard (freudig auf Klara zugehend).

Klara — Geliebte — ist es wahr? Diese glücklich veränderte Stimmung —! O du holde, gefährliche Hexe —

Klara (zurücktretend).

Halt, mein Herr! So weit sind wir noch nicht. Ich wäre sehr undankbar, wenn ich die Ratschläge meiner weisen und liebevollen Vormünder nicht beachtete.

Eduard (betroffen).

Undankbar?

Klara.

Sie hatten sehr recht, mich vor einem jungen Mann zu

Digitized by Google

warnen, der sein Herz immer mit auf Reisen nehmen würde, anstatt es bei seiner armen Frau zu Hause zu lassen —

Hans.

Ich versichere dich, Klara —

Klara.

Der nicht gern in die Predigt geht und schwerlich auch bei den Gardinenpredigten seiner eigenen Gattin andächtig zuhören würde.

Eduard.

Aber Geliebteste —

Klara.

Und darum sage ich meinen besten Dank für den ehrenvollen Antrag und bedaure, ihn nicht annehmen zu können. Ich werde in diesem Hause hoffentlich bis an mein seliges Ende meinem teuren Bruder die Hausfrau ersetzen. (Verneigt sich gegen Eduard, der einen Augenblick betroffen dasteht).

Karl (sehr verlegen).

Höre, Klara, so sehr ich dir diese schwesterliche Treue danke, es könnten Umstände eintreten —

Klara.

Nein, Karl, versuche nicht mich wankend zu machen. Ich weiß, was ich dir schuldig bin, wie lange ich deiner brüderlichen Führung und Überwachung noch bedürfen werde — und da ihr selbst mir so gute Gründe angeführt habt —

Karl.

O das — (mit einem Blick auf Toni) wir sind keine eigensinnigen Pedanten, die sich nicht eines Bessern belehren ließen. Und wenn wir nun selbst dich bitten —

Digitized by Google

Emanuel.

Gerade weil du so verständig bist, daß selbst ein weit gottloserer Mann unter deiner Führung —

Hans.

Nein, Schwesterherz, du darfst es uns nicht abschlagen. Wenn du es nicht aus eignem Entschlusse thun kannst, — thu es uns zu Liebe! Als eine gute Schwester bringe deinen Brüdern, die es dir ewig danken werden, dies Opfer und mache uns alle glücklich!

Klara (mit lustigem Triumph vor sie hintretend).

Endlich! Bekennt ihr endlich, ihr heuchlerischen Egoisten, daß ihr jetzt zu eurem Besten von mir verlangt, was ihr vorhin zu meinem Besten mir verweigert habt? Nun denn — teils aus schwesterlicher Großmut, um feurige Kohlen auf Euer Haupt zu sammeln — teils aus Liebe zu diesem gottlosen Landstreicher mit dem getrübten Leumund, vor allem, weil ich hungrig bin und wir endlich zu Tische gehen müssen: ich will Gnade vor Recht ergehen lassen und in Zukunft, statt dreier Vormünder, mich mit diesem einen begnügen. (Reicht Eduard lächelnd die Hand.)

Eduard.

O du Böse! Als ob ich noch einen Schritt thun könnte, ohne zu fühlen, daß du mich am Bändel hast! — Meine Herren Schwäger —

Klara.

Halt! Erst muß ich noch für mein unmündiges Mühmchen das Wort führen. Sie ist fest entschlossen, ihr ganzes künftiges Leben der Mathematik und ihrem Vetter Karl zu widmen.

Digitized by Google

Hans.

Hurrah! Noch ein Brautpaar! Das wird ein guter Jahrgang. Kläre, sorge für ein siebentes Gedeck! Nur zwei Minuten Geduld, und ich bin wieder da mit Ottilie!

(Eilt hinaus.)

Emanuel.

O wenn doch noch ein achtes Gedeck nötig wäre! Wenn jetzt auch meine Luise —

(Der Vorhang fällt ihm ins Wort.)

Ende.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

I. AUFTRITT. First Scene.

Page 3. — **Line 1. Teures Mühmchen,** *precious chum.* -chen is the sign of affection; the diminutive ending -chen or -lein makes a neuter of any noun to which it is attached, no matter what its gender may be.

l. 3. **ſchöpferiſchen Thätigkeit abmüßigen,** *let up on your creative activity.*

(Stage direction.) **Küchenſchürze vorgebunden,** *with an apron tied about her.*

(Stage direction.) **hölzernen Rührlöffel,** *wooden cooking-spoon.*

Page 4. — l. 1. **braucht noch nicht eingeweiht zu werden,** *need not yet be initiated.*

l. 3. **zeitig,** *in time.*

l. 7. **zunächſt,** *first of all.*

l. 9. **eine ſolche Gewiſſensfrage,** *such a question of conscience.*

l. 11. **eigens,** *for the purpose.*

l. 13. **Heuchlerin,** *oh, you fraud.* — **um Hans und Emanuel zu thun wäre,** *as if you cared at all for Hans or Emanuel.*

l. 16. **ſüßen Künſte,** *sweet abilities.*

l. 19. **Vetter Karl,** *Cousin Charles.*

l. 20. **großen und kleinen Schwächen,** *important and unimportant failings.*

Page 5. — l. 1. **Leibgerichten,** *favorite dishes.* — **liebenswürdig,** *charming.*

l. 2. **im Grunde,** *at bottom.*

l. 5. **ernſtlich böſe,** *seriously angry.*

l. 6. **unzeitig,** *ill-timed, ill-advised.*

l. 8. **höchſte Zeit.** Translate in positive degree.

l. 9. **ernſthafte Sache . . . bringen,** *to discuss this weighty subject.*

l. 10. **große Dinge,** *important affairs.*

l. 13. **ſchlecht,** *wicked.*

Digitized by Google

(Stage direction.) **die Thränen ſind ihr nah,** *the tears almost come to her eyes.*

l. 16. **mich auslachen,** *laugh at me.* — **ſtatt,** *instead of.*

l. 17. **lieber Kindskopf,** *old stupid!*

l. 19. **was ihn betrifft,** *as for him.*

l. 20. **ein viel trockenerer alter Philiſter,** *a duller old philistine* (pedant).

l. 23. **Sinn,** *appreciation.*

Page 6. — l. 1. **Auch dir . . . aufgegangen,** *But this appreciation only awakened in you when,* etc.

l. 4. **dozierte,** *taught.* — **Gleichviel,** *Be that as it may.*

l. 9. **ein ſechſtes Gedeck,** *a sixth cover.*

l. 11. **Es könnte ſich ereignen.** Force of the subjunctive?

l. 17. **leider hängt es noch von ihnen ab,** *unfortunately it is still dependent upon their say so.*

l. 19. **ſpätgeborenes Kind,** *the last-born of her children.*

l. 21. **Vormündern,** *guardians.*

l. 23. **band ſie es auf die Seele,** *on his conscience made him promise to . . .*

Page 7. — l. 7. **Du kannſt denken.** Usual form: du kannſt dir denken, *you can imagine.* — **daß da . . . herauskam,** *that at times the wildest sort of nonsense was hatched.*

l. 11. **davon,** *of this.*

l. 12. **Liebenswürdigkeit,** *charming behavior.*

l. 13. **Jahresprüfung,** *annual inspection.*

l. 22. **Logarithmentafeln,** *tables of logarithms.*

Page 8. — l. 1. **Ich bin ein Ausbund von Edelmut,** *my nobility knows no bounds.*

l. 6. **das Regiment führt,** *conducts the establishment.*

l. 12. **beizeiten,** *betimes.* — **Verſorgung,** *haven of rest.* Literally, "a being cared for."

l. 18. **dreiſt,** *without hesitation.*

l. 20. **aufgeſpielt,** *playing of music.*

Page 9. — l. 1. **ſpringen ſie deckenhoch,** *they will hop almost to the ceiling* (from sheer joy).

l. 2. **feſte Schultern,** *strong shoulders.*

l. 5. **Waldfeſtes,** *picnic in the woods.* Gen. after erinnern.

l. 6. **das geringſte gemerkt,** *noticed the least thing.*

l. 9. **ſchlanke Herold,** *the slender herald.*

Digitized by Google

l. 17. **betäubt,** *stunned, dazed.*
l. 18. **verſchwiegenen Wünſche,** *unexpressed hopes.*

II. AUFTRITT. Second Scene.

Page 10.—l. 2. **das blaue Service,** *the blue china dinner-set.*
l. 3. **Lebzeiten,** *lifetime.*
l. 7. **Oſtbahn,** *Eastern Railway.*
l. 10. **Allerdings,** *to be sure.*
l. 11. **wilde Hummel,** *tomboy.*
l. 15. **gefräuleint ſein,** *don't wish to be called Fräulein.*
Page 11.—l. 2. **Eingang,** *exit;* entrance into heaven.
l. 4. **in der Küche nachſehen,** *I have to look after things in the kitchen.*
l. 5. **Gehe nur,** *Go right along.*
l. 6. **Sie macht . . . Toilette,** *She is dressing up a bit.*

III. AUFTRITT. Third Scene.

l. 10. **helles, frommes, häusliches Geſicht,** *bright, devout, homely* (in the original sense of "domestic") *face.*
Page 12.—l. 1. **Frauenzimmer,** *Oh, these women!* — **Anſtalten,** *preparations.*
l. 3. **dachte ich . . . Werk zu thun,** *I thought only of doing something to her advantage.*
l. 5. **zumal,** *especially since.*
l. 10. **Droſchke,** *cab.*
l. 11. **Weltumſegler,** *globe-trotter.*
l. 12. **Ob er . . . finden wird,** *I wonder whether he will ever find that peace.*

IV. AUFTRITT. Fourth Scene.

l. 15. **Eccomi qua!** (Italian), *well, here I am.*—**Mann Gottes.** Genitive of characteristic.
Page 13.—l. 3. **die Küche,** *the cooking.*
l. 4. **ſchlagen dir an,** *agree with you.*
l. 6. **Katheder farbe,** *professional pallor.* "The pale brow and hollow cheeks" of the typical scholar and bookworm of past generations.
l. 12. **Meerſchnecken,** *salt-water snails.*
l. 20. **mich häuslich niederzulaſſen,** *to make myself at home.*

Digitized by Google

Page 14. — l. 4. **Spazierfahrt,** *pleasure-trip.*

l. 5. **Naturforſcher,** *scientist, naturalist.*

l. 8. **aus(zu)ſtechen,** ſtach aus, ausgeſtochen, *to cut out.*

l. 9. **im ſtande ſein,** *will you be able to* (be with us).

l. 13. **auf der Höhe,** *prime quality.*

l. 15. **unmündiges Kind,** *minor.*

Page 15. — l. 3. **Was Teufel!** *The deuce!* — **Am Ende gar,** *perhaps a.*

l. 13. **vortrefflichen Charakter,** *estimable character.* — **unwiderſtehlichſte Liebenswürdigkeit,** *most irresistible charm of manner.*

l. 15. **ſimpler Bauinſpektor,** *a plain Inspector of Buildings.*

l. 16. **Mädchenbegriffen,** *girls' notions.*

l. 22. **Gattenwahl,** *choice of a mate.*

Page 16. — l. 1. **ob . . . in der Lage ſei, . . . gründen,** *whether he were in a position to form a home of his own.*

l. 4. **Er hat die Stirn.** Lit. "he has the brow" = *he has the effrontery.*

l. 11. **Wie iſt mir denn?** *Let me see.* The mir indicates a feeling or impression on the part of the subject towards the object. Here, of Emanuel concerning Winzer.

l. 16. **Herzenswunſch,** *heart's desire.*

l. 17. **reſtauriert,** *restored.*

l. 18. **ſpätgotiſches Bauwerk,** *late Gothic structure.*

l. 20. **einlud.** From einladen, lud ein, eingeladen, *to invite.* Einlud instead of lud ein, on account of the dependent order of words.

l. 21. **ſchützte er dringende Geſchäfte vor,** *he pleaded pressing business engagements for excuse.*

Page 17. — l. 12. **hübſchen Töchtern guter Familien den Hof gemacht** etc., *have courted pretty and well-born girls.*

l. 14. **Leumund,** *certificate of character.* — **getrübt,** *besmirched.*

l. 16. **Fallſtricken,** *snares.*

l. 22. **teilſt unſere Anſicht,** *share our opinion.*

Page 18. — l. 4. **Artigkeit,** *compliment.*

l. 8. **Hans Habenichts,** *ne'er-do-well* is the nearest approach in English to the German. Lit. = " Hans who has nothing," *i. e.* a man without property or means.

l. 9. **Baurat,** *Commissioner of Buildings.*

l. 10. **Orden vierter Klaſſe,** *decoration of the fourth rank.*

l. 14. **garſtig,** *disagreeable.*

l. 20. **farbig,** *swarthy.*

Digitized by Google

l. 21. **die Trätabelſten,** *the most pliable.* From Fr. *traitable, to be tractable, easily managed.*

l. 24. **Miſſionsbericht,** *report of a missionary.*

Page 19.—l. 12. **Sitzenbleiben,** (slang) "getting left."

V. AUFTRITT. Fifth Scene.

Page 20.—l. 4. **Wetter auch,** *By thunder.*

l. 9. **wie die drei Männer auf dem Rütli.** Refers to Schiller's *Wilhelm Tell.*

l. 10. **Landvogt,** *Imperial Governor.* At the present time and in other parts of Germany the Landvogt is merely the County bailiff.

l. 11. **Verſchwörung,** *conspiracy.*

l. 18. **hohe Vormundſchaftsrat,** *the High Council of Guardians.*

Page 21.—l. 5. **gehorcht,** from horchen, *to listen underhandedly.*

l. 6. **gehört,** from hören, *to hear.*—**friſierte,** *fixed my hair.*

l. 7. **ſittlichen Entrüſtung,** *moral indignation.*

l. 10. **nebenan,** *in the next room.*

Page 22.—l. 7. **unzurechnungsfähiges Ding,** *irresponsible thing.*

l. 11. **getrübte Ruf,** cf. note on Leumund, p. 17, l. 14.

l. 16. **ärger getrieben,** *not worse than.*

Page 23.—l. 2. **auf ſeinen Glauben examiniert?** *Did you ask questions concerning his religious faith?*

ll. 7, 9. **Leichtfertig** and **leicht fertig,** *careless* and *care*(ful). Pun in original, lost in English. leicht fertig, *great difficulty in getting done with it.*

l. 11. **ſchnöde,** *cool.*

l. 17. **glänzende Partie,** *brilliant match.*

l. 19. **fürs erſte,** *for the present.*

Page 24.—l. 4. **Wirf dich nicht ſo weg an den erſten Beſten,** *Don't throw yourself away.*

l. 7. **Regierungsbauinſpektor,** *Government Inspector of Buildings.*

l. 10. **Katechismus hier im Stich läßt,** *his Catechism fails him here.*

l. 12. **Liebesnöte,** *love affairs.*

l. 14. **engherzige Philiſter,** *narrow-minded Philistines.*

VI. AUFTRITT. Sixth Scene.

Page 25.—l. 4. **geiſtlichen Bruder,** *ecclesiastical brother.*

l. 5. **weltlichen Bruder,** *secular brother.*

Digitized by Google

l. 10. **bloßen Eduard,** *mere Edward.*

Page 26.—l. 5. **Gemütlichkeit,** *without any ceremony.*

l. 7. **ſo nahe ſtehen,** *stand so closely related.*

l. 13. **vieler Worte.** After brauchen, a partitive genitive instead of accusative.

l. 19. **ſchwungvollſten Beteuerungen,** *most convincing protestations.*

Page 27.—l. 11. **Zuverſichtlichkeit,** *assurance.*

l. 13. **ohne weiteres,** *without much ado.*

Page 28.—l. 20. **tragen den Charakter von Ausflüchten,** *have the appearance of subterfuges.*

Page 29.—l. 21. **das geſteh' ich,** *I confess.*

Page 30.—l. 2. **kreuzen und ſegnen,** *cross and bless.*—**Aber ich bin nun einmal ſchon ſo feſt im Netz,** *But I'm already held so fast in the net.*

VII. AUFTRITT. Seventh Scene.

(Stage Direction). **An ſich gehalten,** *restrained himself.*

l. 9. **übermütiger Geck!** *such a presumptuous fool!*

l. 10. **in ſich zu gehen,** *to take counsel with himself.*

l. 11. **zuraunt** (zuraunen), *whispers.*

l. 12. **an den Hals werfen,** English idiom, *to throw at one's head.*

l. 15. **ſchlimmſter,** superlative of ſchlimm, *bad.* Gen. of characteristic.

l. 16. **Sündhaftigkeit,** *sinfulness.*

l. 18. **abziehen,** zog ab, abgezogen (with ſein), *to go away; to withdraw.*

l. 22. **vor unſern eignen Augen,** *in our very presence* (sight).

Page 31.—l. 3. **verirrten Brüder,** *misguided brethren.*

l. 7. **Bogen Korrektur,** *proof-sheet.*

l. 8. **Hausmittel,** *household remedy.*

l. 9. **fatale Eindrücke,** *disagreeable impressions.*

l. 12. **Verirrung.** Cf. above, l. 3.

l. 14. **brüderlichen und Nächſtenliebe.** Dative following zutrauen. Translate; *my fraternal and brotherly love.*

VIII. AUFTRITT. Eighth Scene.

Page 32.—l. 4. **reizendes Gewebe,** *charming fancy-work.*

l. 5. **Börſe,** *a purse.* The same word is used to designate "exchange" in the sense of stock exchange (Actien-Börſe); money exchange (Geld-Börſe) etc.; French, *bourse.*

Digitized by Google

l. 8. **„Hans Habenichts."** Cf. note on page 18, l. 8.

l. 10. **Kotillonſträußchen,** *cotillion favors.*

l. 12. **mir von Herzen leid iſt,** *is distressing to me.*

l. 15. **in dieſen Bauinſpektor . . . verſchoſſen biſt,** *you were so completely set upon this Inspector of Buildings.*

l. 16. **Regierungsbauinſpektor,** *Government Inspector of Buildings.*

l. 17. **und in der That,** *and, as a matter of fact.*

Page 33. — l. 9. **meiner unmündigen Jugend ſo liebevoll annehmt,** *take such loving interest in my immature youth.*

(Stage direction.) **unſicher,** *in doubt; doubtful.*

Page 34. — l. 1. **tätowiert,** *tatooed.*

l. 4. **ſeßhafte Mann,** *man with a fixed abode.*

l. 7. **Hans und Herd und Kind und Kegel,** *to abandon home and hearth, kith and kin.* Idiom. use of Kegel. Its usual meaning is cone (ninepin); or sight (of a gun.)

l. 10. **Sauſewind,** *whirlwind.*

l. 14. **Jahr und Tag,** *a year and a day. A year ago.*

Page 35. — l. 5. **Verſe an ſie gemacht,** *written verses to her.*

l. 7. **mich . . . erklärt habe;** ſich erklären, erklärte ſich; erklärt, *to propose.*

l. 13. **alſo,** *then; therefore.*

l. 15. **geſonnen iſt,** *is inclined.* Popularly, "has a mind to."

l. 17. **Geſellſchafterin,** *lady's companion.*

Page 36. — l. 2. **leichtſinniges Spiel,** *meaningless trifling.* — **es,** *i. e.* your whole conduct.

l. 8. **von deiner Hand,** *from you.*

l. 14. **Engelsgroßmut.** Cf. rule for compound nouns. Translate, *generosity of an angel.* Engels is a gen. of characteristic.

Page 37. — l. 1. **Entlaſtungszeugen,** *exonerating evidence.*

l. 16. **aus all meinen Himmeln geſtürzt,** lit. "cast down from all my heavens." Translate, *from my Paradise driven.*

IX. AUFTRITT. Ninth Scene.

l. 19. **Uriasbrief,** *letter of Uriah.* Syn. use for "deceitful," "treacherous." — **Buße,** *penitential obligation, penance.*

Page 38. — l. 2. **geknechtet,** *enslaved.* — **Mutterwitz,** *mother-wit.*

l. 4. **Mühmchen.** Cf. note on p. 3, l. 1.

l. 7. **hält mich für,** *mistakes me for.*

Digitized by Google

l. 16. **unter vier Augen**, *in private.*
l. 19. **Wo denkſt du hin!** *what are you thinking of!*

X. AUFTRITT. Tenth Scene.

Page 39.—l. 11. **Fürſprecher**, *champion.*
l. 20. **Hängen und Heiraten iſt ein Schickſal.** Proverb, as is also p. 40 l. 1: „Ehen werden im Himmel geſchloſſen."
Page 41.—l. 4. **langweilige Mathematik**, *tedious mathematics.*
l. 5. **angewieſen**, *instructed.* From anweiſen, wies an, angewieſen.
l. 8. **Brochüren**, *treatises.*
l. 13. **mit Behagen**, *with a sense of well-being.*
l. 16. **Beſchönigung**, *condoning.*
l. 17. **ſträfliche Verhältnis**, *criminal relations.*—**alte Jungfrau**, *old maid.*
l. 19. **gottwohlgefälliger Wandel**, *way of life pleasing in the sight of the Lord.*
l. 22. **angeſtiftet**, *urged you on.*
l. 24. **wäre er nicht fähig**, *would be incapable of.*
Page 42.—l. 5. **verkennſt**, *mistake.*
l. 11. **betrug**, ſich betrogen, betrug ſich, betragen, *to behave.* Avoid confusion with betrügen, betrog, betrogen, *to deceive.*
l. 12. **Vikar von Wakefield.** Goldsmith's novel.
l. 13. **Pfarrer von Seſenheim.** A character in Goethe's *Leiden des jungen Werther.*
l. 14. **wir verſtänden uns recht gut.** Subj.: after glauben, *we got on pretty well together.*
l. 16. **erſt**, *then.*—**beantragen**, *to request.*
l. 17. **reſtauriert**, *restored.*
l. 18. **Berührung**, *touch.*
Page 43.—**Los**, *lot.*

XI. AUFTRITT. Eleventh Scene.

l. 7. **abgethan**, *settled.*
l. 12. **Abhandlung**, *treatise.*—**Wenn . . . ernennt.** *If, on the strength of it, I am not appointed a corresponding member of the Academy, I . . .*
l. 16. **litten**, *suffered*, leiden, litt, gelitten, *to suffer.*

Digitized by Google

l. 18. **Greif in deinen Busen,** *Delve into your soul* (bosom.) Cf. also Goethe's „Greift nur hinein ins volle Menschenleben."

Page 44.—l. 1. **ungetreuer Knecht,** *dishonest steward.* An allusion based on Scripture.

l. 2. **Gut,** *property.*

l. 3. **ungemütlich,** *disagreeable.*

l. 5. **Stichelreden,** *innuendoes.*

l. 12. **schürst,** 2d pers. sing. indic. of **schüren,** *to fan* (fire), *to augment.*

l. 19. **jüngsten Tage,** *the Judgment Day.*

l. 22. **wie hart es mich ankommt,** *how hard it is for me.*

XII. AUFTRITT. Twelfth Scene.

Page 45.—l. 6. **Da hab' ich's nun,** *What a pretty mess I've made of it!*

l. 7. **wollen,** etc. *I've never been ready* (or willing) *to admit,* etc.

l. 8. **mit seiner staubdürren Wissenschaft . . . wird,** *is teased about his dry-as-dustish science.*

Page 46.—l. 6. **Zuckerguß,** *sugar-frosting.*

l. 9. **pythagoräischen Lehrsatz,** *the law of Pythagoras.* A proposition in Geometry quoted in this same speech. "The square of the hypotenuse is equal to the sum of the squares of the other two sides."

l. 18. **abgesagteste Feind,** *the most outspoken enemy of.*

Page 47.—l. 3. **hausmütterlichen Tugenden,** *housewifely virtues.*

l. 9. **deutete,** *interpreted.*

l. 17. **schon thue,** used instead of habe. Coll. and elliptical, though improperly so, for als ich es (das Dichliebhaben) ohnehin schon thue. The usual form would be als ich dich ohnehin schon habe.

XIII. AUFTRITT. Thirteenth Scene.

Page 48.—l. 14. **sie hat sich . . . das Wort gegeben,** *she has promised Clara.*

l. 16. **ledig,** *unmarried, single.*

l. 17. **Schuldigkeit,** *duty* (what was expected of it.)

Page 49.—l. 2. **eine pure Kinderei,** *a veritable bit of childish tomfoolery.*

l. 6. **Hals über Kopf,** *head over heels.*

Digitized by Google

l. 7. **Flamme,** *flame; sweetheart.*

l. 17. **allerdings,** *to be sure.*

l. 19. **deinen Erkornen,** *the future husband of your choice.* Like Erwählter on a preceding page.

l. 20. **traf,** impf. of treffen, traf, getroffen, *to meet.*

Page 50. — l. 1. **ſchlenderte,** *strolled.* Schlendern, *to walk leisurely.* Ein Schlendrian, from this verb, *one who takes things leisurely;* hence "a happy-go-lucky individual."

l. 3. **Groll,** *resentment.*

l. 7. **unzweideutig verabſchiedet,** *had given him to understand, in no doubtful manner, that his departure was desired.*

l. 11. **Forderung,** *demand.*

XIV. AUFTRITT. Fourteenth Scene.

Page 51. — l. 5. **verſtockte Sünder,** *the reticent wretch.*

XV. AUFTRITT. Fifteenth Scene.

Page 52. — (Stage direction, top of page). **Sich . . . bemächtigend,** pres. part. of ſich bemächtigen, reg. wk. verb, *to take possession of.*

l. 2. **in Anbetracht,** *in view of the fact that.*

l. 8. **Ehrenhaftigkeit,** *honorable character.*

l. 15. **Ratſchläge,** *counsels.*

Page 53. — l. 6. **Gardinenpredigten,** *curtain lectures. Madame Caudle's Gardinenpredigten,* a translation of Douglas Jerrold's "Mrs. Caudle's Curtain Lectures," is extremely popular in Germany.

l. 16. **wankend,** pres. part. of wk. verb, wanken, *to waver.*

l. 20. **eigenſinnige Pedanten,** *pigheaded pedants.*

Page 54. — l. 2. **gottloſerer.** Comp. of gottlos, *godless, irreligious.*

l. 5. **thue es uns zu Liebe,** *do it for love of us.*

l. 8. **heuchleriſchen Egoiſten,** *hypocritical egotists.*

l. 11. **um feurige Kohlen auf euer Haupt zu ſammeln,** *to heap coals of fire on your heads.*

l. 13. **gottloſen Landſtreicher,** *god-forsaken vagabond.* — **getrübten Leumund,** *bedraggled reputation.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Digitized by Google

Digitized by Google